

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dawał na lichwę i brał odsetki, czy będzie żył? (Taki) na pewno nie będzie żył; wszystkie te obrzydliwości popełnił – poniesie śmierć, a jego krew pozostanie na nim.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	pożyczał na lichwę i ściągał odsetki — to ten jego syn na pewno nie będzie żył. Za wszystkie te obrzydliwości poniesie śmierć i na niego samego spadnie wina za przelew jego krwi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uprawiał lichwę i brał odsetki — czy ten będzie żył? Nie będzie żył, <i>ponieważ</i> popełnił te wszystkie obrzydliwości. Ten na pewno umrze. Jego krew spadnie na niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na lichwęby dawał, i płat brał, izali żyć będzie? Nie będzie żył; ponieważ te wszystkie obrzydliwości czynił: śmiercią umrze, krew jego na nim będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	na lichwę dającego i przydatek biorącego: izali żyć będzie? Nie będzie żyć! Ponieważ te wszystkie rzeczy brzydliwe czynił, śmiercią umrze, krew jego na nim będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	uprawiał lichwę i żądał odsetek - [syn] ten nie będzie żył, bo popełnił wszystkie te bezceństwa. Ten na pewno umrze, a [odpowiedzialność za] krew jego spadnie na niego samego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pożycza na lichwę i bierze odsetki - na pewno nie będzie żył, ponieważ popełnił wszystkie te ohydne czyny. Na pewno poniesie śmierć; jego krew będzie na nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	uprawia lichwę i pobiera procent – na pewno nie będzie żył. Popełniał wszystkie te obrzydliwości, na pewno umrze. Jego krew spadnie na niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	pożycza na lichwę i pobiera procent - na pewno nie będzie żył. Jeśli popełnia te obrzydliwe czyny, na pewno umrze i swoją krwią odpowie za wszystko.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	uprawiał lichwę i pobierał procent - ten na pewno nie będzie żył. [Ponieważ] popełniał wszystkie te obrzydliwości, na pewno umrze. Jego krew spadnie na niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	з лихвою дав і надмірно взяв, цей життям не житиме, він зробив всі ці беззаконня, він смертю помре, його кров буде на ньому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdyby pożyczał na lichwę oraz pobierał procent – czyż taki miałby żyć? Nie będzie żył! Ponieważ się dopuszczał wszystkich tych obmierzłości – musi zginąć! Cięża na nim jego krwawe winy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawał na lichwę i brał odsetki – nie pozostanie przy życiu. Dopuszczał się wszystkich tych obrzydliwości. Niechybnie zostanie uśmiercony. Jego własna krew spadnie na niego.

¹⁾ jego krew pozostanie na nim, יָמָת־דָּמָיוֹבֹר יִהְיֶה מוֹת : idiom: sam sobie będzie winny za przelanie jego krwi.